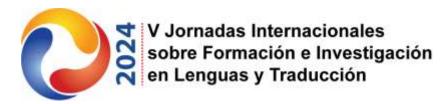


Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

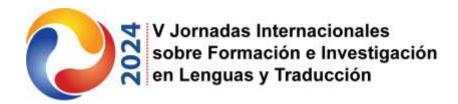
28, 29 y 30 de agosto de 2024

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

Anallida(a) Nambra(a)	
Apellido(s), Nombre(s)	
Organizador	Marita Propato
Institución de	IESLV JRF
pertenencia	
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s)	1. Aldana Luz Almaraz
Panelistas	2. Luciana Capurro
	3. Mariela Iñíguez
Eje temático	
	Práctica profesional - Inserción
Título del panel	De la residencia de interpretación a la coordinación de eventos.
	Algunos casos prácticos.
Fundamentación del	El panel aborda aspectos prácticos de la transición de la vida
panel (400 palabras)	académica al ejercicio profesional, así como la inserción en el
(100 parasias)	campo específico de la interpretación.
	Para prepararse para un futuro profesional caracterizado por
	gran competitividad y exigencia, las estudiantes que culminan la
	orientación de Interpretación del Traductorado de Inglés del
	IESLV JRF cumplen una instancia de práctica en eventos reales
	que les permiten un acercamiento al ejercicio profesional.
	Así, tutora y residentes hacen que el programa cobre vida en la
	partcipación en interpretaciones consecutivas y simultáneas en

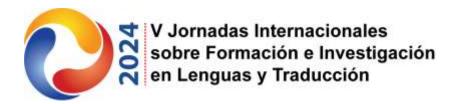


	forma de voluntariado, tanto en eventos presenciales como
	remotos, que se complementan con espacios de práctica en
	laboratorio sobre temas de actualidad.
	La Residencia en Interpretación es una experiencia
	relativamente reciente. Va por su quinto cuatrimestre, y ya
	tenemos varios ejemplos o casos de estudio que demuestran la
	suma utilidad de esta instancia para articular la vida académica
	con la profesional.
	Uno de esos casos es el que planteó una solicitante de una ONG
	que recurrió al voluntariado para comunicarse superando las
	barreras del idioma en una reunión con la Organización Mundial
	de la Salud, en la que la función de las residentes resultó
	fundamental y gozó de gran reconocimiento.
	Otro caso práctico son los seminarios de capacitación FIT
	LatAm, sobre distintos temas que interesan a profesionales de la
	traducción, la interpretación y la terminología en la región, en
	los cuales, gracias a la interpretación de las residentes, fue
	posible llegar a públicos más amplios y consolidar redes para
	beneficio de la profesión.
	El tercer caso de estudio es el Movimiento por la Salud de los
	Pueblos / People's Health Movement y su quinta asamblea
	mundial, un mega evento internacional para cuya organización
	solicitaron interpretaciones de residentes y que terminó por
	convertirse en una oportunidad real de trabajo en equipo y
	coordinación de esfuerzos para un gran grupo de intérpretes
	recién graduadas.
Referencias	
bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; Residencia; Capacitación;
	Ejercicio profesional; Coordinación de eventos

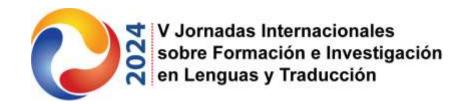


Biodata del organizador	Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora
(Hasta 250 palabras)	Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV "J.R. Fernández")
	y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en
	el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
	(CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators
	Association (ATA), en traducción del inglés al español y del
	español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y
	docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados
	(IESLV "J.R.F"). Dicta cursos especializados y es disertante en
	conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en
	jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el
	jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores).
	Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e
	Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de
	FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para
	empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos
	internacionales en los campos técnico, científico, académico,
	comercial, legal y artístico.

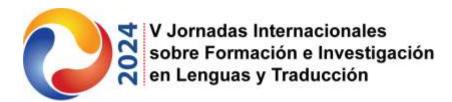
Apellido(s), Nombre(s)	Aldana Luz Almaraz
Panelista 1.	
Institución de	IES LV Juan Ramón Fernández
pertenencia	
Correo electrónico	almarazaldanaluz@gmail.com
Título de la ponencia	Coordinación de eventos mundiales
Resumen	La ponencia versa sobre mi primera experiencia en la
(400 palabras)	coordinación de eventos de interpretación. Se trata de un evento
	de interpretación simultánea híbrido de cuatro idiomas (español,



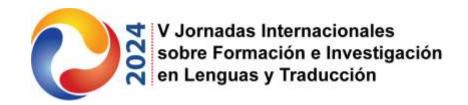
	inglés, francés y árabe) que contó con la participación de 28
	intérpretes de manera remota.
	El minucioso trabajo de quienes fueron mis formadores en la institución aseguró que ya durante la Residencia tuviera herramientas para prever potenciales desafíos. Luego, en el proceso, aprendí a planificar hojas de ruta que me acercaran a brindar el mejor servicio posible en las condiciones que me encontrara. La experiencia me fue brindando más aplomo y poco tiempo después, cuando se presentó la oportunidad, me animé a embarcarme en este proyecto de gran envergadura.
	Los ejes temáticos de la charla se centrarán en contar cómo fue el proceso de principio a fin: cómo se llegó al cliente, cómo fue la negociación y qué se tuvo en cuenta con antelación, cómo se armó el equipo, cuáles fueron las dificultades, tanto e la coordinación como del desempeño en la interpretación, qué cualidades fue necesario poner en práctica, cuáles fueron los imprevistos y cómo se resolvieron.
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; Residencia; Capacitación;
	Ejercicio profesional; Coordinación de eventos
Biodata	Aldana Luz Almaraz es Intérprete de Conferencias de inglés-
(Hasta 250 palabras)	español (IESLV "J.R. Fernández"). Actualmente se desempeña
	como profesional autónoma que brinda servicio de traducción e
	interpretación a empresas privadas y organizaciones no
	gubernamentales. Además, ofrece capacitación para clientes y
	coordinación de eventos.



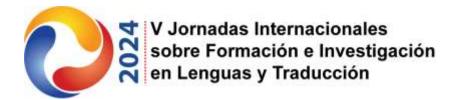
Apellido(s), Nombre(s)	
Panelista 2.	Luciana María Capurro
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
Correo electrónico	lucianamcapurro@gmail.com
Título de la ponencia	El factor humano y social de la interpretación
Resumen	El objetivo de esta ponencia es destacar la importancia de la
(400 palabras)	colaboración, el trabajo en equipo con colegas y las habilidades
	interpersonales. Si bien las materias previas hacen hincapié en
	formarnos como profesionales de la lengua que tienen las
	competencias necesarias para desarrollarse de manera
	independiente en el mercado laboral, la Residencia pone de
	manifiesto la naturaleza cooperativa de la interpretación, no solo
	en lo que respecta a otros intérpretes, sino también a clientes y
	proveedores.
	El intérprete pocas veces trabaja solo y es esencial apoyarse en
	otros colegas para cumplir con los requerimientos de los
	clientes. Además, la interpretación es una disciplina sumamente
	humana; el intérprete puede estar en una cabina de
	interpretación simultánea separado del público y del orador,
	pero trabajando codo a codo con su compañero; oficiar de
	acompañante en una visita de mayor o menor formalidad y pasar
	largos períodos de tiempo con una persona que desconoce el
	idioma y la cultura que la rodean; o, incluso, tener que explicarle
	a un orador que jamás trabajó con un intérprete cómo funciona
	la modalidad consecutiva y la importancia de hacerle espacio en
	medio de su discurso. Cualquiera sea el caso, es necesario contar
	con habilidades interpersonales que nos permitan lograr que la
	comunicación sea efectiva.



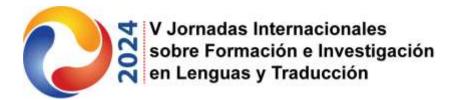
Para ilustrar el peso de estos tres elementos, voy a compartir algunas experiencias reales vividas en la Residencia. En prime lugar, cómo el trabajo cercano con otros colegas puede	•
lugar, cómo el trabajo cercano con otros colegas puede	•
fortalecer el desempeño personal de cada intérprete y llevar a	
que el resultado final sea mejor. En segundo lugar, un viaje	
laboral a otro país en el que se combinaron diferentes	
modalidades de interpretación, con las características distintiva	S
de cada una, y lo clave que fue contar con habilidades	
emocionales para adaptarse a cada situación. Por último, cómo	
el intercambio con mi tutora y mi compañera de Residencia,	
ambas personas con experiencia y conocimientos en diferentes	
ámbitos, resultó sumamente enriquecedor para afrontar nuevos	
desafíos profesionales.	
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5) Interpretación de conferencias; Residencia; Ejercicio	
profesional; Factor humano; Habilidades interpersonales	
Biodata Luciana María Capurro es traductora técnica-científica en	
(Hasta 250 palabras) inglés (IESLV "Juan Ramón Fernández") y actualmente cursa	la
Articulación de Traducción Pública de la Universidad de	
Belgrano. Es miembro de la Asociación Argentina de	
Traductores e Intérpretes (AATI) y se dedica principalmente a	la
traducción institucional y temas como medioambiente,	
vitivinicultura y marketing. Además, se desempeña como	
coordinadora e intérprete de eventos virtuales y presenciales er	l
el ámbito nacional e internacional, que la han llevado a trabaja	•
en países como Sudáfrica y Guatemala.	



Apellido(s), Nombre(s)	
Panelista 3.	Mariela Iñíguez
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
Correo electrónico	marielalujaniniguez@gmail.com
Título de la ponencia	La Residencia, o cómo pasé de saber interpretar a ser intérprete
Resumen (400 palabras)	Si bien todas las materias de formación específica en interpretación del programa del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" tienen un enfoque práctico, la Residencia da un paso más y ofrece un espacio vivencial propicio no ya para aprender a interpretar sino para aprender a ser intérprete.
	Tras haber aprendido y pulido las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea en las asignaturas anteriores, la Residencia nos invita a ponernos a prueba en situaciones reales —muchas de ellas, de alto nivel— y a adoptar una postura profesional en todo el contexto que rodea a la interpretación en sí: presentarnos ante los solicitantes del servicio y las personas a quienes interpretaremos, enseñar a un solicitante a usar una plataforma de interpretación remota, pedir material para prepararnos y explicar por qué es tan importante contar con él, lidiar con problemas técnicos y cambios abruptos en el orden del día y lograr que la voz no nos delate los nervios.
	Me parece útil pensar la Residencia no solo como un espacio académico sino también como una suerte de "pasantía" que debe encararse con seriedad y compromiso y que nos ayuda a entrenarnos en la ductilidad necesaria para hacer frente a las distintas situaciones que surgen fuera de un espacio controlado como el aula. A fin de ilustrar los beneficios de esta instancia, en esta ponencia sintetizaré las lecciones aprendidas a partir de mi experiencia como residente en el segundo cuatrimestre de 2023. En especial, haré hincapié en:
	la sistematización de mi forma de prepararme para un evento mediante el estudio del tema en cuestión y la realización de ejercicios de activación de vocabulario



Referencias	 (ejemplificado con la preparación de distintos seminarios para la OMS); la necesidad de adaptar la forma de prepararnos según lo que demande el evento, a partir de mi experiencia como intérprete en el cierre del taller de inglés de la EOTL 2023, en el que pedí asistir como oyente al taller para ver de primera mano las cuestiones sobre las que versaría la charla; el compañerismo como una pata esencial del oficio tanto dentro como fuera de la cabina, algo esencial en una profesión en la que siempre trabajamos con otros y para otros; el aprovechamiento de la tecnología para la preparación de los eventos y la importancia de reemplazar cada paso de automatización por un paso de activación cognitiva, y la creación de un entorno de trabajo óptimo para la interpretación remota.
bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; Residencia; Capacitación;
	Ejercicio profesional; Experiencia de residente
Biodata (Hasta 250 palabras)	Mariela Iñiguez es traductora pública y literario-audiovisual e intérprete de inglés, graduada con distinción de la Universidad Católica Argentina y el IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". También cursó materias de literatura y ciencia política en Washington College, en los EE. UU. Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), donde integró la Comisión de Economía y Finanzas, y es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Trabaja como traductora e intérprete especializada en derecho, humanidades, cultura y literatura para empresas, editoriales, productoras audiovisuales y ONG. También se desempeña como docente de <i>Traducción I</i> en el Traductorado de Inglés del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y como profesora adjunta en el segundo año del Curso de Interpretación



Simultánea y Consecutiva español<>inglés del Estudio Lucille
Barnes.